

MUSAF REGALIM

Damos tres pasos hacia el frente y juntamos los pies.

ADONAI, MIS LABIOS ABRE,
Y MI BOCA PROCLAMARÁ TU ALABANZA.
(SALMOS 51.17)

Adonai sefatai tiftaj,
ufí yagguid tehil-lateja.
(Tehil.lim 51.17)

אֲדֹנָי שְׁפֹתַי תִּפְתָּח,
וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתְךָ.
(תהילים נ"א:ו')

1. Bendición de los ancestros (Avot)

Doblará las rodillas al decir "Baruj". Con las rodillas aún dobladas inclinará el cuerpo y agachará la cabeza y dirá "Attá". Enderezará el cuerpo y las rodillas antes de pronunciar el Santo Nombre.
En la costumbre española-portuguesa no se doblan las rodillas sino que hace una simple reverencia.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,
NUESTRO DIO Y DIO DE NUESTROS
ANCESTROS, DIO DE AVRAHAM, DIO
DE YITZJAK Y DIO DE YA'AKOV.

Baruj Attá Adonai,
Elohenú vElohé Avotenu,
Elohé Avraham Elohé Yitzjak
vElohé Ya'akov.

בָּרוּךְ אַתָּה יי,
אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,
אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק
וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב .

EL DIO:
EL GRANDE EL PORTENTOSO Y EL
TEMIBLE, EL DIO ALTO.

HaEl:
haggadol haggibbor vehannorá,
El 'elyón.

הָאֵל:
הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא,
אֵל עֲלִיּוֹן.

DISPENSADOR DE MISERICORDIAS
FAVORABLES, CREADOR DE TODO,
MEMORIOSO DE LA PIEDAD DE LOS
ANCESTROS, Y TRAEDOR DE UN
REDENTOR PARA LOS HIJOS DE SUS
HIJOS, PARA LOOR DE SU NOMBRE
AMOROSAMENTE.

Gomel jasadim
tovim, koné hakkol,
vezojer jasdé avot,
umeví goel livné venhem,
lemá'an Shemó beahavá.

גּוֹמֵל חַסְדִּים
טוֹבִים, קוֹנֵה הַכּוֹל,
וְזוֹכֵר חַסְדֵי אֲבוֹת,
וּמְבִיא גּוֹאֵל לְבְנֵי בְנֵיהֶם,
לְמַעַן שְׂמוֹ בְּאַהֲבָה.

REY AUXILIADOR, SALVADOR Y
DEFENSOR.

Mélej 'ozér, umoshía' umaguén.

מֶלֶךְ עוֹזֵר, וּמוֹשִׁיעַ וּמַגִּן

Doblará las rodillas al decir "Baruj". Con las rodillas aún dobladas inclinará el cuerpo y agachará la cabeza y dirá "Attá". Enderezará el cuerpo y las rodillas antes de pronunciar el Santo Nombre.
En la costumbre española-portuguesa no se doblan las rodillas sino que hace una simple reverencia.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,
ESCUDO DE AVRAHAM.

Baruj Attá Adonai,
maguén Avraham.

בָּרוּךְ אַתָּה יי,
מַגֵּן אַבְרָהָם.

2. Bendición por los portentos (Guevurot)

TÚ ERES PODEROSO PARA SIEMPRE
ADONAI, DAS VIDA A LOS MUERTOS
TÚ, GRANDE ERES EN SALVACIÓN.

Attá guibbor le'olam Adonai,
mejayyé metim Atta,
rav lehoshía'.

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי,
מְחַיֶּה מֵתִים אַתָּה,
רַב לְהוֹשִׁיעַ.

Entre el primer día de Pésaj y Sheminí Atzéret dirá:

Entre Sheminí Atzéret y el primer día de Pésaj dirá:

EL QUE HACE BAJAR EL
ROCÍO [SOBRE LA TIERRA].

Morid hattal.

מוֹרִיד הַטַּל.

EL QUE HACE SOPLAR AL
VIENTO Y HACE CAER LA
LLUVIA.

Mash-shiv harrúaj
umorid hagguéshem.

מְשִׁיב הַרוּחַ
וּמוֹרִיד הַגְּשֵׁם.

APROVISIONAS A LOS [SERES] VIVOS
CON AMOR, DAS VIDA A LOS
MUERTOS CON MISERICORDIA
ABUNDANTE, SOSTIENES A LOS
CAÍDOS Y CURAS A LOS ENFERMOS Y
LIBERAS A LOS CAUTIVOS.

MANTIENES TU LEALTAD CON
AQUELLOS QUE DUERMEN ENTRE EL
POLVO. ¿QUIÉN ES COMO TÚ -AMO
DE LOS PORTENTOS- Y QUIÉN ES
SIMILAR A TI, REY QUE TRAE LA
MUERTE, DA LA VIDA Y HACE
FLORECER LA SALVACIÓN?!

Y CONFIABLE ERES TÚ
PARA DAR VIDA A LOS MUERTOS.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,
EL QUE DA VIDA A LOS MUERTOS.

Mejalkel jayyim bejésed,
mejayyé metim berrajamim
rabbim, somej nofelim
verrofé jolim
umattir asurim.

Umkayyem emunató lishené
‘afar. Mi jamoja Bá‘al guevurot
umí dome Laj, Mélej memit
umjayyé umatzmíaj yeshu‘á.

Veneemán Attá
lehajayot metim.

Baruja Attá Adonai,
mejayyé hammetim.

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד,
מְחַיֶּה מֵתִים בְּרַחֲמִים
רַבִּים, סוֹמֵךְ נוֹפְלִים,
וְרוֹפֵא חוֹלִים
וּמַתִּיר אֲסוּרִים.

וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישְׁנֵי
עֶפְרָי. מִי כְמוֹךָ בְּעַל גְּבוּרוֹת
וּמִי דוֹמֶה לָךְ, מְלֶכֶךְ מַמִּית
וּמְחַיֶּה וּמְצַמֵּיחַ יְשׁוּעָה.

וְנֹאמָן אַתָּה
לְהַחְיֹת מֵתִים.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ,
מְחַיֶּה הַמֵּתִים.

3. Bendición de la santidad (Kedushat Hashem)

Durante la repetición de la amidá, el jazzán comenzará la KEDUSHÁ.

El texto normal es dicho por el jazzán. El texto en negrilla y entre paréntesis es dicho por el kahal.

UNA CORONA TE DARÁN A TI ADONAI
NUESTRO DIO LOS ÁNGELES TURBA
CELESTE Y TU PUEBLO ISRAEL
REUNIDOS ABAJO.

Keter yittenú Lejá Adonai
Elohenu, malajim hamoné
ma‘ala, ve‘ammejá Yisrael,
kevutze matta.

כֶּתֶר יִתְּנוּ לָךְ יְיָ
אֱלֹהֵינוּ, מַלְאָכִים הַמּוֹנִי
מֵעֵלָה, וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל,
קְבוּצֵי מַטֵּה.

JUNTAMENTE TODOS LA KEDUSHÁ
REPETIRÁN TRES VECES COMO ESTÁ
DICHÓ POR MANO DE TU PROFETA:
" [CADA ÁNGEL] LLAMARÁ UNO AL
OTRO Y DIRÁ:

Yájad kul-lam kedush-shá Lejá
yeshal-leshú, kaddavar haamur
‘al yad nevieja: vekará
ze el-ze veamar:

יְחַד כָּלֶם קְדוּשָׁה לָךְ
יְשַׁלְּשׁוּ, בְּדַבַּר הָאָמוּר
עַל-יַד נְבִיאֶךָ: " וְקָרָא
זֶה אֶל-זֶה וְאָמַר:

**(SANTO, SANTO, SANTO
ES ADONAI DE LAS HUESTES
CELESTIALES, LLENA ESTÁ
TODA LA TIERRA DE SU GLORIA.)**
(ISAÍAS 6.3)

**(Kadosh, kadosh, kadosh,
Adonai Tzevaot, meló
jol-haáretz kevodó.)**
(Yishayahu 6.3)

**(קְדוֹשׁ, קְדוֹשׁ, קְדוֹשׁ,
יְיָ צְבָאוֹת, מְלֵא
כָל-הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ.)**
(ישעיהו 6.3)

FRENTE A ELLOS [LOS OTROS
ÁNGELES] ALABAN Y DICEN:

Le‘ummatam meshabbejim
veomerim:

לְעַמְתָּם מְשַׁבְּחִים
וְאוֹמְרִים:

**(BENDITA ES LA GLORIA
DE ADONAI DESDE SU MORADA.)**
(EZEQUIEL 3.12)

**(Baruj kevod Adonai
mimmekomó.)**
(Yejezekel 3.12)

**(בְּרוּךְ כְּבוֹד יְיָ
מִמְקוֹמוֹ.)**
(יחזקאל 3.12)

Y EN LAS PALABRAS DE
TU SANTIDAD ESTÁ ESCRITO Y DICE:

Uvdivré kodshejá
katuv lemor:

וּבְדַבְרֵי קְדוּשָׁתְךָ
כְּתוּב לְאֹמַר:

(REINARÁ ADONAI PARA SIEMPRE,
TU DIO, SIÓN, DE UNA GENERACIÓN
A OTRA, HALELUYÁ.)
(SALMOS 146.10)

(Yimloj Adonai le'olam,
Eloháij Tziyyón, ledor vador,
Haleluyah.)
(Fehilim 146.10)

(ימלך יי לעולם,
אלהיך ציון, לדר
ודר, הללויה.)
(תהילים קמ"ז)

Cuando reza solo comenzará acá la berajá.

TÚ ERES SANTO Y TU NOMBRE ES
SANTO, Y SERES SANTOS TODO DÍA
TE LOAN. SELA.

Attá kadosh veShimjá kadosh,
ukdoshim bejol-yom yehaleluja.
Sela.

אתה קדוש ושמך קדוש,
וקדושים בכל-יום יהללוך.
סלה.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,
EL DIO EL SANTO.

Baruj Attá Adonai,
HaEl hakkadosh.

ברוך אתה יי,
האל הקדוש.

4. Birkat Hazzemanim

Cuando las fiestas caen en Shabbat se añaden las palabras en paréntesis y en negrita.

TÚ NOS ELEGISTE ENTRE TODOS LOS
PUEBLOS, NOS AMASTE Y HALLASTE
FAVOR EN NOSOTROS,

Attá vejartanu
mikkol-ha'ammim, ahavta
otanu verratzita banu,

אתה בחרתנו
מכל-העמים, אהבת
אותנו ורצית בנו,

Y NOS ELEVASTE POR ENCIMA DE
TODAS LAS LENGUA, Y NOS
SANTIFICASTE CON TUS MITZVOT,

Verromamtanu
mikkol-hal'eshonot,
vekiddashtanu bemitzvotaja,

ורוממתנו
מכל-הלשונות,
וקדשתנו במצותיך,

Y NOS ACERCASTE NUESTRO REY A
TU SERVICIO Y TU NOMBRE MAGNO Y
SANTO SOBRE NOSOTROS LLAMASTE.

Vekeravtanu Malkenu
la'avodateja, veShimjá haggadol
vehakkadosh 'alenu karata.

וקרבתנו מלפנו
לעבודתך, ושמך הגדול
והקדוש עלינו קראת.

Y NOS DISTE ADONAI NUESTRO DIO
CON AMOR, (**SHABBATOT PARA EL
DESCANSO Y**) FESTIVALES PARA LA
ALEGRÍA, FIESTAS Y TIEMPOS PARA
EL REGOCIJO,

Vattitén lanu Adonai Elohenu
beahavá (**shabbatot limnujá u**)
mo'adim lesimjá, jagguim
uzmannim lesasón,

ותתן לנו יי אלהינו
באהבה (**שבתות למנוחה ו**)
מועדים לשמחה, חגים
וזמנים לששון,

(**EL DÍA DE DESCANSO ESTE Y**)
EL DÍA

(**et-yom hammanóaj hazzé ve**)
et-yom:

(**את-יום המנוח הזה ו**)
את-יום:

En Pésaj:			En Shavu'ot:			En Sukkot:		En Sheminí Atzéret y Simjat Torá:			
Esta fiesta de las matzot.	Jag hammat.tzot hazzé.	חג המצות הזה	Esta fiesta de las semanas.	Jag hashavu'ot hazzé.	חג השבועות הזה	Esta fiesta de las cabañas.	Jag hassukkot hazzé.	חג הסוכות הזה	Octavo, la fiesta de clausura ésta.	Sheminí jag 'atzéret hazzé.	שמעוני חג עצרת הזה

ESTE DÍA BUENO, UNA ASAMBLEA DEL SANTO, TIEMPO DE:

Et-yom-tov mikrá-kódesh
hazzé zemán:

אֶת-יוֹם-טוֹב מִקְרָא-קֹדֶשׁ
הַזֶּה זְמַן:

En Pésaj:	En Shavu'ot:	En Sukkot. Shemini 'Atzéret y Simjat Torá:
nuestra libertad jerutenu חֵירוּתֵנוּ	la entrega de nuestra torá matán toratenu מִתַּן תּוֹרַתֵנוּ	nuestro regocijo simjatenu שִׂמְחַתֵּנוּ

CON AMOR UNA ASAMBLEA SANTA, RECUERDO DE LA SALIDA DE EGIPTO.

Beahavá mikrá-kódesh,
zéjer litziyat Mitzráyim.

בְּאַהֲבָה מִקְרָא-קֹדֶשׁ,
זָכַר לִיצִיאַת מִצְרָיִם.

NUESTRO DIO Y DIO DE NUESTROS ANCESTROS, POR NUESTROS ERRORES FUIMOS EXILIADOS DE NUESTRA TIERRA Y ALEJADOS DE NUESTRO TERRUÑO.

Elohenu vElohé avotenu,
mippené jataenu galinu
meartzenu, venitrajaknu
me'al-admatenu.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,
מִפְּנֵי חַטָּאֵינוּ גָלִינוּ
מֵאַרְצֵנוּ, וְנִתְרַחַקְנוּ
מֵעַל-אֲדַמַּתֵּנוּ.

Y NO PODEMOS SUBIR Y SER VISTOS Y POSTRARNOS ANTE TI EN LA CASA DE TU ELECCIÓN,

Veén anu yejolim la'alot
velerraot ulhishtajavvot
Lefaneja bevet bejirataj,

וְאִין אָנוּ יְכוּלִים לַעֲלוֹת
וְלִרְאוֹת וְלִהְשַׁתַּחֲוֹת
לְפָנֶיךָ בְּבֵית בְּחִירָתְךָ,

EN EL ATRIO DE TU GLORIA, EN LA CASA MAGNA Y SANTA EN LA QUE SE LLAMA TU NOMBRE.

Binvé hadaraj, babbayit
haggadol vehakkadosh
shennikrá Shimjá 'alav.

בְּנוֹה הַדְרָה, בְּבֵית
הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ
שֶׁנִּקְרָא שְׁמֶךָ עָלָיו.

POR LA MANO QUE FUE ENVIADA EN CONTRA DE TU SANTUARIO.

Mippené hayyad shennishtal-lejá
bemikdashaj.

מִפְּנֵי הַיָּד שֶׁנִּשְׁלַחְתָּ לְחַה
בְּמִקְדָּשְׁךָ.

SEA GRATO ANTE TI ADONAI NUESTRO DIO Y DIO DE NUESTROS ANCESTROS, REY MISERICORDIOSO,

Yehí ratzón mil-lefaneja Adonai
Elohenu vElohé avotenu,
Mélej rajamán,

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ, יי
אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,
מֶלֶךְ רַחֲמָן,

QUE VUELVAS Y TE APIADES DE NOSOTROS Y DE TU SANTUARIO EN TU MISERICORDIA MAGNA.

Shetashuv utrajem 'alenu
ve'al-mikdashaja berrajameja
harrabbim.

שֶׁתָּשׁוּב וְתֵרָחַם עָלֵינוּ
וְעַל-מִקְדָּשְׁךָ בְּרַחֲמֶיךָ
הַרְבִּים.

Y LO CONSTRUYAS PRONTAMENTE Y SE ACRECIENTE SU GLORIA.

Vetivnehu meherá
utgadel kevodó.

וְתִבְנֶהוּ מְהֵרָה
וְתִגְדֵּל כְּבוֹדוֹ.

NUESTRO PADRE, NUESTRO REY, NUESTRO DIO REVELA LA GLORIA DE TU REINO SOBRE NOSOTROS PRONTAMENTE Y SE MANIFIESTE Y SE LEVANTE SOBRE NOSOTROS A LOS OJOS DE TODO LO VIVIENTE,

Avinu Malkenu, Elohenu gal-é
kevod maljutejá 'alenu meherá,
vehofá' vehinnasé 'alenu le'ené
kol-jai,

אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ, אֱלֹהֵינוּ גֹלֵה
כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ עָלֵינוּ מְהֵרָה,
וְהוֹפֵעַ וְהַנִּשְׂא עָלֵינוּ לְעֵינֵי
כָּל-חַי,

Y REÚNE NUESTROS EXILIADOS DE ENTRE LAS NACIONES Y A NUESTROS DESPLAZADOS RECOGE DE LAS ESQUINAS DE LA TIERRA.

Y TRÁENOS A SIÓN TU CIUDAD CON JOLGORIO, Y A JERUSALÉN LA CIUDAD DE TU SANTUARIO CON ALEGRÍA ETERNA.

POR FAVOR, NUESTRO DIO, ALLÁ HAREMOS FRENTE A TI NUESTRAS OFRENDAS OBLIGATORIAS, LAS OFRENDAS PERPÉTUAS EN SU ORDEN Y LAS ADICIONALES DE ACUERDO A SUS LEYES.

LA OFRENDA ADICIONAL (LAS OFRENDAS ADICIONALES DE ESTE DÍA DE DESCANSO Y) DE ESTE DÍA:

Vekarrev pezurenu mibbén haggoyim, unfutzotenu kannés miyyarketé áretz.

Vahavienu let'Tziyón 'ireja berrinná, velirushaláyim 'ir mikdashejá besimjat 'olam.

Anna Elohenu vesham na'asé Lefaneja et-korbenot jovotenu, temidín kesidrán umusafín kehiljatán.

Et-musaf (musfé yom hammanóaj hazzé veet) yom

וְקָרַב פְּזוּרֵינוּ מִבֵּין הַגּוֹיִם, וַנְּפּוּצוֹתֵינוּ בְּנֶס מִיִּרְכַּתֵּי אֶרֶץ.

וְהִבֵּיאֵנוּ לְצִיּוֹן עִירֶךָ בְּרִנָּה, וְלִירוּשָׁלַיִם עִיר מִקְדָּשְׁךָ בְּשִׂמְחַת עוֹלָם.

אָנָּה אֱלֹהֵינוּ וְשָׁם נַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ אֶת־קִרְבָּנוֹת חֻבּוֹתֵינוּ, תְּמִידִין בְּסִדְרָן וּמוֹסָפִים כְּהִלְכָתָן.

אֶת־מוֹסַף (מוֹסָפֵי יוֹם הַמָּנוּחַ הַזֶּה וְאֶת) יוֹם

En Pésaj:		En Shavu'ot:		En Sukkot:		En Shemini Atzétet y Simjat Torá:		
Esta fiesta de las matzot.	Jag hammat.tzot hazzé.	Esta fiesta de las semanas.	Jag hashavu'ot hazzé.	Esta fiesta de las cabañas.	Jag hassukkot hazzé.	Octavo, la fiesta de clausura ésta.	Shemini jag 'atzéret hazzé.	שְׁמִינִי חַג עֲצֵרֶת הַזֶּה
	חַג הַמַּצּוֹת הַזֶּה		חַג הַשָּׁבֻעוֹת הַזֶּה			חַג הַסֻּכּוֹת הַזֶּה		

ESTE DÍA DE ASAMBLEA SANTA.

HAREMOS Y OFRECEREMOS FRENTE A TI CON AMOR, DE ACUERDO A LA MITZVÁ DE TU FAVOR,

COMO ESCRIBISTE PARA NOSOTROS EN TU TORÁ POR MANO DE MOSHÉ TU SIERVO.

NUESTRO DIO Y DIO DE NUESTROS ANCESTROS, REY MISERICORDIOSO APIÁDATE DE NOSOTROS, BUENO Y BENEFACITOR TEN PIEDAD DE NOSOTROS,

RETORNA A NOSOTROS CON LA MULTITUD DE TUS MISERICORDIAS, POR MÉRITO DE NUESTROS ANCESTROS QUE HICIERON TU VOLUNTAD.

CONSTRUYE TU CASA COMO EN EL PRINCIPIO, ESTABLECE TU TEMPLO SOBRE SUS CIMIENTOS,

MUÉSTRANOS SU RECONSTRUCCIÓN Y ALEGRÉMONOS EN SU RESTITUCIÓN.

et-yom mikrá-kódesch hazzé.

Na'asé venakriv Lefaneja beahavá, kemitzvat retzonejá,

Kemó shekatavta 'alenu betorataj 'al-yedé Moshé 'avdeja.

Elohenu vElohé avotenu, Mélej rajamán rajem 'alenu, tov umetiv hiddáresh-lanu,

Shuva elenu bahamón rajameja, biglal avot she'asú retzoneja.

Bené veteja kevattedhilá, konén bet mikdashejá 'al-mejonó,

Veharenu bevinyanó vesammejenu betikkunó.

אֶת־יוֹם מִקְרָא־קֹדֶשׁ הַזֶּה.

נַעֲשֶׂה וְנִקְרִיב לְפָנֶיךָ בְּאַהֲבָה, בְּמִצְוֹת רְצוֹנָךְ,

כְּמוֹ שְׁכַתְּבַת עָלֵינוּ בְּתוֹרָתְךָ, עַל־יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדְּךָ.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, מֶלֶךְ רַחֲמָן רַחֵם עָלֵינוּ, טוֹב וּמְטִיב הַדָּרֶשׁ־לָנוּ,

שׁוּבָה אֵלֵינוּ בְּהִמּוֹן רַחֲמֶיךָ, בְּגִלְל אָבוֹת שְׁעָשׂוּ רְצוֹנָךְ.

בְּנֵה בֵיתְךָ כְּבֵית־הַקֹּדֶשׁ, כּוֹנֵן בֵּית מִקְדָּשְׁךָ עַל־מְכוֹנּוֹ,

וְהִרְאֵנוּ בְּבִנְיָנוּ וְשִׂמְחָנוּ בְּתִקּוּנוֹ.

Y VUELVAN LOS SACERDOTES A SU SERVICIO Y LOS LEVITAS A SUS CANCIONES Y A SUS MELODÍAS Y VUELVA ISRAEL A SUS FUEROS,

Y ALLÁ SUBIREMOS Y NOS HAREMOS VER Y NOS POSTRAREMOS FRENTE A TI, EN LAS TRES OPORTUNIDADES DE NUESTRO PEREGRINAJE, EN CADA AÑO COMO ESTÁ ESCRITO EN LA TORÁ:

“TRES VECES POR AÑO SE HARÁN VER TODOS TUS VARONES ANTE LA CARA DE ADONAI TU DIO, EN EL SITIO QUE ESCOGERÁ, EN LA FIESTA DE LAS MATZOT, EN LA FIESTA DE LAS SEMANAS Y EN LA FIESTA DE LAS CABAÑAS, Y NO SERÁN VISTOS ANTE LA CARA DE ADONAI CON LAS MANOS VACÍAS.

CADA CUAL CON LAS OFRENDAS DE SU MANO, DE ACUERDO A LA BENDICIÓN DE ADONAI TU DIO, QUE TE HA DADO.” (DEUTERONOMIO 16.16-17)

Y ELEVA PARA NOSOTROS ADONAI NUESTRO DIO LA BENDICIÓN DE TUS FIESTAS,

PARA LA VIDA, PARA LA ALEGRÍA, PARA LA PAZ, COMO QUISISTE Y NOS DIJISTE QUE NOS BENDECIRÍAS.

¡BENDÍCENOS, SELA!

SANTIFICANOS CON TUS MITZVOT, DANOS NUESTRA PORCIÓN DE TU TORÁ, SÁCIANOS DE TU BONDAD,

ALEGRA NUESTRA ALMA CON TU SALVACIÓN Y PURIFICA NUESTRO CORAZÓN PARA SERVIRTE DE VERDAD.

Vehashev kohanim la'avodatam
ulviyim leshiram ulzimram,
vehashev Yisrael linvehem,

Vesham na'alé veneraé
venishtajavé Lefaneja,
beshalosh pe'amé regalenu,
bejol-shaná veshaná
kakkatuv battorá:

Shalosh pe'amim bash-shaná
yerraé jol-zejurjá et-pené
Adonai Eloheja, bammakom
asher yivjar, bejag hammatzot,
uvjag hash-shavuot, uvjag
hassukot, veló yerraé
et-pené Adonai rekam.

Ish kemattenat yadó,
kevirkat Adonai Eloheja
asher natán-Laj.
(Devarim 16.16-17)

Vehasienu Adonai Elohenu
et-birkat mo'adeja,

lejayyim besimjá uvshalom,
kaasher ratzita veamarta
levarejenu.

Tevarejenu sela.

Kaddeshenu bemitzvotéja,
sim jelkenu vetorateja,
sabbe'enu mittuveja,

Samméaj nafshenu bishua'teja,
vetaher libbenu le'ovdejá
beemet.

וְהָשִׁב כְּהֹנִים לְעִבּוֹדְתָם,
וְלוֹיִם לְשִׁירָם וּלְזִמְרָם,
וְהָשִׁב יִשְׂרָאֵל לְנִוְיָהֶם,

וְשָׁם נַעֲלֶה וְנִרְאֶה
וְנִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנֶיךָ,
בְּשָׁלֹשׁ פְּעָמֵי רְגָלֵינוּ,
בְּכָל־שָׁנָה וְשָׁנָה
בְּכַתּוּב בַּתּוֹרָה:

”שָׁלֹשׁ פְּעָמִים בְּשָׁנָה
יִרְאֶה כָּל־זְכוּרֶךָ אֶת־פָּנֶי
יְיָ אֱלֹהֶיךָ, בְּמָקוֹם
אֲשֶׁר יִבְחַר, בְּחַג הַמַּצּוֹת,
וּבְחַג הַשְּׁבֻעוֹת, וּבְחַג
הַסּוּכוֹת, וְלֹא יִרְאֶה
אֶת־פָּנֶי יְיָ רִיקִים.

אִישׁ כְּמַתְנַת יָדוֹ,
כְּבִרְכַּת יְיָ אֱלֹהֶיךָ
אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ.” (דברים טז:טז-יז)

וְהִשִּׁיאוּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
אֶת־בְּרִכַּת מוֹעֲדֶיךָ,

לְחַיִּים בְּשִׂמְחָה וּבְשָׁלוֹם,
כְּאֲשֶׁר רָצִיתָ וְאָמַרְתָּ
לְבָרְכֵנוּ.

תְּבָרְכֵנוּ טָלָה.

קַדְשָׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ,
שִׂים חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתְךָ,
שִׁבְעֵנוּ מִטּוֹבֶךָ,

שִׂמְחַ נַפְשֵׁנוּ בִּישׁוּעָתְךָ,
וְטַהַר לְבָבֵנוּ לְעִבְדֶּךָ
בְּאֵמֶת.

Y HAZNOS HEREDAR ADONAI
NUESTRO DIO (CON AMOR Y CON
FAVOR) CON ALEGRÍA Y REGOCIJO
(LOS SHABBATS Y) LOS FESTIVALES
DE TU SANTIDAD,

Y ALÉGRESE EN TI TODO ISRAEL LOS
QUE SANTIFICAN TU NOMBRE.

BENDITO ERES TÚ ADONAI, EL QUE
BENDICE (AL SHABBAT Y) A ISRAEL Y
A LAS ÉPOCAS DEL AÑO.

Vehanjilenu Adonai Elohenu
(beahavá uvratzón)
besimjá uvsasón (shabbatot u)
mo'adé kodsheja,

Veyismejú Vejá jol-Yisrael
mekaddeshé Shemeja.

Baruj Attá Adonai,
mekaddesh (hashabbat
ve)Yisrael vehazzemannim.

וְהִנְחִילֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
(בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן)
בְּשִׂמְחָה וּבְשִׂשׂוֹן (שַׁבָּתוֹת וּ)
מוֹעֲדֵי קֹדֶשׁךָ.

וְיִשְׂמְחוּ בְךָ כָּל-יִשְׂרָאֵל
מְקַדְּשֵׁי שִׁמְךָ.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ
מְקַדְּשׁ (הַשַּׁבָּת
וּ)יִשְׂרָאֵל וְהַזְּמַנִּים.

5. Bendición por el servicio del templo ('Avodá)

HALLA FAVOR ADONAI, NUESTRO
DIO, EN TU PUEBLO ISRAEL, Y SUS
ORACIONES CONSIDERA, Y HAZ
RETORNAR EL SERVICIO AL
SANTUARIO DE TU MORADA.

Y LOS FUEGOS DE ISRAEL, Y SUS
ORACIONES RÁPIDAMENTE Y CON
AMOR RECIBE FAVORABLEMENTE, Y
QUE SEA FAVORABLE PARA SIEMPRE
EL SERVICIO DE ISRAEL TU PUEBLO.

Y TÚ EN TU MISERICORDIA MAGNA
DELÍTATE CON NOSOTROS Y
ENCUENTRA FAVOR EN NOSOTROS Y
VEAN NUESTROS OJOS TU RETORNO
A SIÓN CON MISERICORDIA.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,
EL QUE HACE RETORNAR SU
PRESENCIA A SIÓN.

Retzé Adonai Elohenu
be'ammejá Yisrael,
velitfil-latam she'é,
vehashev ha'avodá
lidvir beteja.

Veish-she' Yisrael, utfil-latam
meherá beahavá tekabbel
berratzón, uthí lerratzón tamid
'avodat Yisrael 'ammeja.

VeAttá berrajameja harrabbim
tajpotz banu vetirtzenu
vetejezena 'enenu beshuvejá
le'Tziyyón berrajamim.

Baruj Attá Adonai,
Hammajazir shejinató le'Tziyyón.

רִצָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ
בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל,
וְלִתְפִלָּתָם שְׂעִיה,
וְהָשִׁב הָעֲבוֹדָה
לְדָבִיר בֵּיתְךָ.

וְאֲשֵׁי יִשְׂרָאֵל, וְתִפְלָתָם
מְהֵרָה בְּאַהֲבָה תִקְבֵּל
בְּרָצוֹן, וְתִהְיֶה לְרָצוֹן תָּמִיד
עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ.

וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים
תִּחַפֵּץ בָּנוּ וְתִרְצֵנוּ
וְתִחְוֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׂוֹבְךָ
לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ
הַמַּחְזִיר שְׂכִינָתוֹ לְצִיּוֹן.

6. Bendición de agradecimiento y reconocimiento (Hodaá)

**Durante la repetición de la 'Amidá cuando hay minyán, el kahal recitará silenciosamente el siguiente
MODIM DERRABBANÁN mientras el jazzán lee la berajá en voz alta.**

RECONOCEMOS NOSOTROS EN TI, QUE TÚ ERES
ADONAI NUESTRO DIO Y DIO DE NUESTROS
ANCESTROS, DIO DE TODA CARNE, NUESTRO
CREADOR, CREADOR DESDE EL PRINCIPIO.

Modim anajnu Laj, shaAttá Hu
Adonai Elohenu vElohé Avotenu,
Elohé jol-basar, yotzerenu,
yotzer bereshit.

מוֹדִים אֲנִיחֵנוּ לָךְ, שְׂאֲתָהּ הוּא
יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,
אֱלֹהֵי כָּל-בָּשָׂר, יוֹצֵרֵנוּ
יוֹצֵר בְּרֵאשִׁית.

BENDICIONES Y GRACIAS SEAN DADAS A TU NOMBRE MAGNO Y SANTO, PORQUE NOS HAS HECHO VIVIR Y NOS HAS MANTENIDO.

DE ESTE MODO HAZNOS VIVIR Y AGRACIANOS, Y REÚNE NUESTROS EXILIOS A LOS ATRIOS DE TU SANTIDAD, PARA GUARDAR TUS LEYES Y HACER TU VOLUNTAD, Y PARA SERVIRTE CON UN CORAZÓN COMPLETO, YA QUE NOSOTROS TE AGRADECEMOS.

BENDITO EL DIO DE LAS GRACIAS.

Berajot vehodaot leshimjá
haggadol vehakkadosh, 'al
shehejeyitanu vekiyamtanu.

Ken tejayyenu utjannenu, veteesof
galuyyotenu lejatzrot kodsheja,
lishmor jukkeja vela'sot retzoneja,
ul'ovdejá belevav shalem, 'al
sheanajnu modim Laj.

Baruj El hahodaot.

בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת לְשִׁמְךָ
הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ, עַל
שֶׁהֵייתָנוּ וְקִיַּמְתָּנוּ.

כֵּן תַּחֲלִינוּ וּתְחַנְּנוּ, וְתִאֶסְף
גְּלוּיֹתֵינוּ לְחִצְרוֹת קֹדֶשְׁךָ,
לְשִׁמּוֹר הַקְּיֹף וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ,
וְלַעֲבֹדְךָ בְּלֵבב שְׁלֵם, עַל
שֶׁאֲנִיחָנוּ מוֹדִים לָךְ.

בְּרוּךְ אַל הַהוֹדָאוֹת.

Al decir "Modim" hacemos una venia hacia adelante. Nos cuidaremos de enderezarnos al llegar al Nombre Santo.

RECONOCEMOS NOSTROS EN TI,
QUE TÚ ERES ADONAI NUESTRO DIO
Y DIO DE NUESTROS ANCESTROS,
POR SIEMPRE JAMÁS, NUESTRA
ROCA, ROCA DE NUESTRA VIDA Y
ESCUDO DE NUESTRA SALVACIÓN,
ERES TÚ DE GENERACIÓN EN
GENERACIÓN.

AGRADECEMOS A TI Y CONTAREMOS
TUS LOAS: POR NUESTRA VIDA
ENTREGADA DE TUS MANOS Y POR
NUESTRAS ALMAS ENCARGADAS A TI
Y POR TUS MILAGROS QUE EN TODO
DÍA ESTÁN CON NOSOTROS.

Y POR TUS MARAVILLAS Y TUS
BONDADES QUE EXISTEN EN TODA
ÉPOCA: EN EL OCASO, EN LA MAÑANA
Y AL MEDIODÍA.

EL BUENO: PUES NO ACABAN TUS
MISERICORDIAS. EL
MISERICORDIOSO: PUES NO
TERMINAN TUS GRACIAS, PUES
DESDE SIEMPRE HEMOS CONFIADO
EN TI.

Modim anajnu Laj, shaAttá
Hu Adonai Elohenu vElohé
Avotenu, le'olam va'ed,
Tzurenu, Tzur jayyenu,
uMaguén yish'enu,
Attá Hu ledor vador.

Nodé Lejá unsapper tehil-lateja,
'al jayyenu hammersurim
beyadeja, ve'al nishmotenu
happekudot Laj, ve'al nisseja
shebbejol-yom 'immanu.

Ve'al nifleoteja vetovoteja
shebbejol-'et: 'érev vavóker
vetzohoráyim.

Hattov, ki lo jalú rajameja.
Hamerrajem, ki lo tammu
jasadeja, ki me'olam
kivvinu Laj.

מוֹדִים אֲנִיחָנוּ לָךְ, שְׂאֵתָה
הוּא יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ, לְעוֹלָם וָעֶד,
צוּרֵנוּ, צוּר חַיֵּינוּ,
וּמִגֵּן יִשְׁעֵנוּ,
אֵתָה הוּא לְדוֹר וָדוֹר.

נֹדַה לָךְ וְנִסְפַּר תְּהִלָּתְךָ,
עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים
בְּיָדְךָ, וְעַל נְשִׁמוֹתֵינוּ
הַפְּקוּדוֹת לָךְ, וְעַל נִסְיֶךָ
שֶׁבְּכָל-יוֹם עִמָּנוּ.

וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ
שֶׁבְּכָל-עֵת: עֶרֶב וּבֹקֶר
וְצַהֲרָיִם.

הַטּוֹב, כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ.
הַמְּרַחֵם, כִּי לֹא תָמוּ
חַסְדֶיךָ, כִּי מֵעוֹלָם
קִוִּינוּ לָךְ.

Durante los ocho días de Jannuká insertamos aquí el párrafo 'AL HANNISIM (página 141).

Y POR TODO ESTO BENDITO Y
ELEVADO Y ENSALZADO SEA SIEMPRE
TU NOMBRE, NUESTRO REY, POR
SIEMPRE JAMÁS.

¡Y TODO LO VIVO TE AGRADECERÁ,
SELA!

Ve'al kul-lam yitbaraj
veyitromam veyitnassé tamid
Shimjá Malkenu le'olam va'ed.

¡Vejol hajayyim yoduja Sela!

וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ
וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא תָמִיד
שִׁמְךָ מִלְּכָנוּ לְעוֹלָם וָעֶד.

וְכָל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֵלָה

Y ALABARÁN Y BENDECIRÁN TU NOMBRE MAGNO DE VERDAD PARA SIEMPRE PUES ES BUENO. ¡EL DIO ES NUESTRA SALVACIÓN Y NUESTRO AUXILIO SELA! EL DIO EL BUENO.

Vihalelú vivarejú et-shimjá haggadol beemet le'olam ki tov. HaEl, yeshu'atenu ve'eizratenú, ¡Sela! HaEl hattov.

ויהללו ויברכו את־שְׁמֶךָ הגדול באמת לעולם כי טוב. האל, ישועתנו ועזרתנו, סֵלָה! האל הטוב.

Doblará las rodillas al decir "Baruj". Con las rodillas aún dobladas inclinará el cuerpo y agachará la cabeza y dirá "Attá". Enderezará el cuerpo y las rodillas antes de pronunciar el Santo Nombre. En la costumbre española-portuguesa no se doblan las rodillas sino que hace una simple reverencia.

BENDITO ERES TÚ ADONAI, EL BUENO (Y) A TU NOMBRE Y A TI ES GRATO AGRADECER.

Baruj Attá Adonai, Hattov Shimjá uljá naé lehodot.

ברוך אתה יי, הטוב שְׁמֶךָ וְלָךְ נָאֵה לְהוֹדוֹת.

Durante la repetición de la amidá, el jazzán recitará la BIRKAT KOHANIM. El kahal contesta lo escrito entre paréntesis y en negrilla.

NUESTRO DIO Y DIO DE NUESTROS ANCESTROS, BENDÍCENOS CON LA BENDICIÓN TRIPARTITA DE LA TORÁ, ESCRITA POR MANO DE MOSHÉ TU SIERVO Y DICHA POR BOCA DE AHARÓN Y SUS HIJOS, LOS SACERDOTES DEL PUEBLO DE TU SANTIDAD COMO ESTÁ DICHO:

Elohenu vElohé avotenu, barejenu vabberajá hameshulleshet battorá, haketuvá 'al-yedé Moshé 'avdeja, haamurá mippi Aharón uvanav kohanim, 'am kedosheja kaamur:

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, בְּרַכְנוּ בְּבְרָכָה הַמְשֻׁלֶּשֶׁת בַּתּוֹרָה, הַכְּתוּבָה עַל־יְדֵי מֹשֶׁה עֲבָדְךָ, הָאָמוּרָה מִפִּי אַהֲרֹן וּבְנָיו כֹּהֲנִים עַם קְדוֹשְׁךָ, כְּאָמוּר:

TE BENDECIRÁ ADONAI Y TE PROTEGERÁ.

Yevarejáj Adonai veyishmereja.

יְבָרְכֶךָ יי וְיִשְׁמְרֶךָ.

(SEA ASÍ TU VOLUNTAD)

(Ken yehí ratzón)

(בְּן יְהִי רָצוֹן)

ILUMINE ADONAI SU ROSTRO PARA TI Y TE AGRACIE.

Yaer Adonai panav eleja vijunnekká.

יֵאֵר יי פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיִחַן־ךָ.

(SEA ASÍ TU VOLUNTAD)

(Ken yehí ratzón)

(בְּן יְהִי רָצוֹן)

ELEVE ADONAI SU ROSTRO PARA TI Y PONGA PARA TI LA PAZ.

Yissá Adonai panav eleja veyasem lejá shalom.

יִשָּׂא יי פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיִשֵּׂם לָךְ שְׁלוֹם.

(SEA ASÍ TU VOLUNTAD) (Y PONDRÁN MI NOMBRE SOBRE LOS HIJOS DE ISRAEL Y YO LOS BENDECIRÉ.)

(Ken yehí ratzón) (Vesamú et-Shemí 'al-bené Yisrael, vaAní avarejem.)

(בְּן יְהִי רָצוֹן) (וְשָׂמוּ אֶת־שְׁמִי עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאָנִי אֲבָרְכֵם.)

7. Bendición por la paz (Shalom)

OTORGA PAZ BIEN Y BENDICIÓN, VIDA, GRACIA Y AMOR Y MISERICORDIA SOBRE NOSOTROS Y SOBRE TODO ISRAEL TU PUEBLO.

Sim shalom tová uvrajá, jayyim, jen vajésed verrajamim 'alenu ve'al kol-Yisrael 'ammeja.

שִׁים שְׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה, חַיִּים, חֵן וְחֶסֶד וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ.

Y BENDICE NUESTRO PADRE A TODOS NOSOTROS COMO UNO CON LA LUZ DE TU ROSTRO, PUES EN LA LUZ DE TU ROSTRO DISTE A NOSOTROS, ADONAI NUESTRO DIO, TORÁ Y VIDA, AMOR Y BONDAD, JUSTICIA Y MISERICORDIA, BENDICIÓN Y PAZ.

Y QUE SEA BUENO ANTE TUS OJOS BENDECIRNOS Y BENDECIR A TODO TU PUEBLO ISRAEL, CON GRAN FUERZA Y PAZ.

BENDITO ERES TÚ ADONAI, EL QUE BENDICE A SU PUEBLO ISRAEL CON LA PAZ. AMÉN.

SEAN GRATAS LAS PALABRAS DE MI BOCA, Y LA MEDITACIÓN DE MI CORAZÓN FRENTE A TI, ADONAI MI ROCA Y MI REDENTOR.

Uvarejenu Avinu kul-lanu yájad beor paneja, ki veor paneja natata-lanu, Adonai Elohenu, torá vejayyim, ahavá vajésed, tzedaká verrajamim, berajá veshalom.

Vetov be'eneja levarejenu ulvarej et-kol-'ammejá Yisrael, berrov 'oz veshalom.

Baruj Attá Adonai, Hamevarej et-'ammó Yisrael bash-shalom. Amén.

Yihíú lerratzón imre-fí, vehegyón libbí Lefaneja, Adonai Tzurí vegoalí.

ובְּרַכְנוּ אֲבִינוּ כְּלָנוּ יָחַד
בְּאוֹר פְּנֵיךָ, כִּי בְּאוֹר פְּנֵיךָ
נִתְּתָ-לָנוּ, יְיָ אֱלֹהֵינוּ,
תּוֹרָה וְחַיִּים, אֲהַבָּה וְחֶסֶד,
צְדָקָה וְרַחֲמִים, בְּרַכָּה
וְשָׁלוֹם.

וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרְכֵנוּ
וּלְבָרֵךְ אֶת-כָּל-עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל,
בְּרוּב עַז וְשָׁלוֹם.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ,
הַמְּבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל
בְּשָׁלוֹם. אָמֵן.

יְהִיו לְרַצוֹן אֲמֵרֵי-פִי, וְהִגִּינוּ לְבִי
לְפָנֶיךָ, יְיָ צוּרִי וְגֹאֲלִי.

Muchos suelen añadir en este punto la oración de Mar bar Ravina:

MI DIO, GUARDA MI LENGUA DEL MAL, Y MIS LABIOS DE DECIR FALSEDAD, Y QUE ANTE MIS MALEDICTORES MI ALMA CALLE, Y MI ALMA (HUMILDE) COMO EL POLVO EN TODO SEA.

ABRE MI CORAZÓN A TU TORÁ Y QUE TUS MITZVOT PERSIGA MI ALMA.

Y TODOS LOS QUE SE LEVANTAN CONTRA MI PARA EL MAL RÁPIDAMENTE ROMPE SU CONSEJO Y MALOGRA SUS PENSAMIENTOS. HAZLO EN NOMBRE DE TU NOMBRE, HAZLO EN NOMBRE DE TU DIESTRA.

HAZLO EN NOMBRE DE TU TORÁ, HAZLO EN NOMBRE DE TU SANTIDAD. SALVE TU DIESTRA Y RESPÓNDEME.

SEAN GRATAS LAS PALABRAS DE MI BOCA Y LA MEDITACIÓN DE MI CORAZÓN FRENTE A TI, ADONAI MI ROCA Y MI REDENTOR.

Elohai, netzor leshoní merra', vesiftotai middabber mirmá, velimkalelai nafshí tiddom, venafshí ke'afar lakkol tihyé.

Petaj libbí betorateja, vaajaré mitzvoteya tirdof nafshí.

Vejol-hakkamim 'alai lerra'á, meherá hafer 'atzatam vekalkel majashavtam. 'Asé lema'an shemaj, 'asé lema'an yeminaj,

'Asé lema'an torataj, 'asé lema'an kedush-shataj. Hoshí'a yeminejá va'ani.

Yihíú lerratzón imre-fí, vehegyón libbí Lefaneja, Adonai Tzurí vegoalí.

אֱלֹהֵי, נְצוֹר לְשׁוֹנֵי מַרְעָ,
וְשִׁפְתוֹתַי מִדְּבַר מִרְמָה,
וְלִמְקַלְלֵי נַפְשִׁי תִדְּדוּם,
וְנַפְשִׁי כְּעָפָר לְכָל תְּהִיָּה.

פֶּתַח לְבִי בְּתוֹרָתְךָ, וְאַתְּרֵי
מִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוּף נַפְשִׁי.

וְכָל-הַקָּמִים עָלַי לְרָעָה, מִהֲרָה
הִפֵּר עֲצָתָם וְקַלְקַל מַחְשַׁבְתָּם.
עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֹךְ, עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינְךָ,

עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתְךָ, עֲשֵׂה לְמַעַן
קִדְשֶׁתְךָ. הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וְעֲנֵנִי.

יְהִיו לְרַצוֹן אֲמֵרֵי-פִי, וְהִגִּינוּ לְבִי
לְפָנֶיךָ, יְיָ צוּרִי וְגֹאֲלִי.

Daremos tres pasos hacia atrás. En “Osé” haremos una venia a la izquierda. En “Hu” haremos una venia a la derecha. En “ve'al kol” haremos una venia frontal.

EL QUE HACE LA PAZ EN LAS ALTURAS, ÉL EN SU MISERICORDIA HARÁ LA PAZ SOBRE NOSOTROS Y SOBRE TODO ISRAEL. AMÉN.

'Osé shalom bimromav, Hu verrajamav ya'asé shalom 'alenu, ve'al kol-Yisrael. Amén.

עֲשֵׂה שָׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו, הוּא
בְּרַחֲמָיו יַעֲשֵׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ
וְעַל כָּל-יִשְׂרָאֵל. אָמֵן.